

E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA

23 LUGLIO 2023



**Domenica VIII di Matteo. Traslazione delle reliquie di S. Foca
Ieromartire. Sant'Ezechiele Profeta. Santi Trofimo, Teofilo e compagni
martiri. Tono VII. Eothinon VIII.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

CATECHESI MISTAGOGICA



Il Vangelo che oggi ascoltiamo racconta uno dei miracoli più conosciuti che Gesù compie durante la Sua vita pubblica. La moltiplicazione dei cinque pani e dei due pesci per una folla di migliaia di persone altro non è che il culmine di una giornata spesa ad aiutare gli altri. Da questo Vangelo bisogna, innanzitutto, cogliere il messaggio della “condivisione”, condividere quel che si ha, anche se poco. Il Signore non vuole che quella povera gente vada via a stomaco vuoto, dopo il tanto tempo passato con Lui, ad ascoltarLo e ad imparare ad amarLo, ma vuole che tornino a casa sazi non solo nello spirito ma anche nel corpo. I discepoli un po' scoraggiati, non riescono a pensare con la mente di Gesù, non sanno come fare a sfamare l'intera folla solo con quel poco che hanno, e forse sarebbe stato il pensiero di tutti quanti noi. Ma il Signore da quel poco, dalla nostra pochezza, farà grandi cose, basterà solamente avere fede in Lui. Alzando gli occhi al cielo e pronunciata

la benedizione, il Signore oltre a saziare tutta la folla, ne raccoglie anche le rimanenze. Questo forse non succede anche nelle nostre case? Spesso ci capita vedere arrivare persone che magari non ci aspettavamo; spesso ci capita di pensare se fare finta di nulla aspettando che vadano via o se iniziare a pensare come organizzarci per condividere un pasto tutti insieme. Dal poco che pensavamo di avere in casa, riusciamo ad imbandire una tavola come se fosse festa. Non è questo un miracolo della nostra quotidianità? Quando in questi casi ragioniamo con la mente rivolta al Signore, con la voglia di condividere il poco pur di stare insieme e far stare bene gli altri, quando siamo soprattutto generosi col poco che abbiamo e non col superfluo, allora ciò che abbiamo in casa “mburòn”, “furtòn”, due termini della nostra lingua arbëreshë che indicano l'abbondare di quel poco che pensavamo di avere. Oggi veneriamo nel nostro rito bizantino il Santo Martire Foca, un uomo che si affidò totalmente a Dio, non rinnegando mai la sua fede. Il suo martirio infatti non fu immediato, ma solamente dopo tanti tentativi di torture, immerso in acqua bollente, rese l'anima a Dio benedendolo e sovra-esaltandolo come fecero i tre Santi Fanciulli nella fornace di fuoco.

Grande Dossologia e “Simeron sotiria”.

1^a ANTIFONA

Agathòn tò exomologhisthe tò Kirio, kè psàllin tò onòmati su, Ipsiste.
Tës presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë emrin tënd, o i Lartë.
Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.
Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

O Kirios evasilefsen, esprèpian enedhisato, enedhisato o Kirios dhinamin kè periezòsato.
Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Zoti mbretëron, veshet me hjeshtë, Zoti veshet me fuqi dhe rrethohet.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sofiri imòn.

*Katèlissas tò stavrò su tòn thànaton; * inèoxas tò Listi tòn paràdhison; * tòn Mirofòron tòn thrìnon metèvaies; * kè tis sis Apostòlis * kirittin epètexas, * òti anèstis, Christè o Theòs, * parèchon tò kòsmo tò mèga èleos.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

*Dërmovë me kryqen tënde vdekjen, * i hape Parrajsin kusarit; * e ndërrovë vajin e gravet mirofore, dhe Apostulvet të tu * porosi i dhë të predhikojin, * se ti u ngjalle, o Krisht Perëndi, * dhe jetës i dhë të madhen lipisi. (H.L.f.24)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

Con la tua croce hai annientato la morte; hai aperto al ladrone il paradiso; hai mutato il pianto delle Mirofore; ai tuoi Apostoli hai comandato di annunziare che sei risorto, o Cristo Dio, donando al mondo la grande misericordia.

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

TONO VII

Katèlissas tò stavrò su tòn thànaton; * inèoxas tò Listi tòn paràdhison; * tòn Mirofòron tòn thrìnon metèvaies; * kè tis sis Apostòlis * kirittin epètexas, * òti anèstis, Christè o Theòs, * parèchon tò kòsmo tò mèga èleos.

Dërmovë me kryqen tënde vdekjen, * i hape Parrajsin kusarit; * e ndërrovë vajin e gravet mirofore, dhe Apostulvet të tu * porosi i dhë të predhikojin, * se ti u ngjalle, o Krisht Perëndi, * dhe jetës i dhë të madhen lipisi. (H.L.f.24)

Con la tua croce hai annientato la morte; hai aperto al ladrone il paradiso; hai mutato il pianto delle Mirofore; ai tuoi Apostoli hai comandato di annunziare che sei risorto, o Cristo Dio, donando al mondo la grande misericordia.

TONO IV

Kè tròpon mètochos, * kè thrònon dhiàdhochos * tòn Apostòlon ghenòmenos, * tìn pràxin èvres, theòpnevste, * is theorias epivasin; * dhià tùto tòn lògon * tis alithias orthotomòn, * kè ti pisti enithlissas mèchris èmatos, * Ieromàrtis Fokà. * Prèsveve Christò tò Theò * sothìne tàs psichàs imòn.

U bëre shok ndër zakònet dhe trashëgimtar * i thrònevet të Apostulvet * i frymëzuar nga Ynzot, gjete mënyrën të shkoje * në mendimin e Perëndisë. * Prandaj tue predhikuar * fjalën e së vërtetës, * ti luftovë për besën * sa dërdhe gjakun shën Fokà. * Lùtju Zotit Krisht Perëndi * të shpëtohen shpirtrat tanë. (H.L.f.29)

Divenuto partecipe dei costumi degli Apostoli e successore sul loro trono, hai usato la pratica, o uomo ispirato da Dio, per ascendere alla contemplazione: perciò, dispensando rettamente la parola della verità, hai anche lottato per la fede sino al sangue, ieromartire Foca. Intercedi presso il Cristo Dio per la salvezza delle anime nostre.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

KONDAKION

Prostasia * tòn Christianòn akatèschinde, * mesitia * pròs tòn Piitìn ametàthete, * mì paridhis * amartolòn dheiseon fonàs, * allà pròfthason, os agathì, * is tìn voithian imòn, * tòn pistòs kravgazòndon si: * Tàchinon is presvian, * kè spèfson is ikesian, * i prostatévusa ài, * Theotòke, tòn timòndon se.

O ndihmë e pamposhtur e të krishterëvet * ndërmjetim i pandërprerë ndaj krijuesit * mos i resht lutjet tona mbëkatarësh * por eja shpejt si e mirë * edhe neve na ndihmò që të thërresim me besë * O Hyjlindse, mos mëno të ndërmjetosh për ne * edhe shpejt shpëtona * ti që ndihmon gjithmonë ata që të nderojnë. (H. L., f.174)

Avvocata mai confusa dei Cristiani, stabile mediatrice presso il Creatore, non disprezzare le supplici voci dei peccatori, o tu che sei buona, ma accorri in aiuto di quelli che a te gridano con fede: Presto intercedi per noi, affrettati a salvarci, tu che sempre proteggi chi ti onora, o Madre di Dio.

APOSTOLO (1Cor 1, 10 - 17)

- Il Signore darà forza al suo popolo, il Signore benedirà il suo popolo con la pace. (*Sal 28, 11*)
- Portate al Signore, figli di Dio; portate al Signore dei figli di arieti. (*Sal 28, 1*)

DALLA PRIMA LETTERA DI PAOLO AI CORINTI

Fratelli, vi esorto, per il nome del Signore nostro Gesù Cristo, a essere tutti unanimi nel parlare, perché non vi siano divisioni tra voi, ma siate in perfetta unione di pensiero e di sentire. Infatti a vostro riguardo, fratelli, mi è stato segnalato dai familiari di Cloe che tra voi vi sono discordie. Mi riferisco al fatto che ciascuno di voi dice: «Io sono di Paolo», «Io invece sono di Apollo», «Io invece di Cefa», «E io di Cristo».

È forse diviso il Cristo? Paolo è stato forse crocifisso per voi? O siete stati battezzati nel nome di Paolo? Ringrazio Dio di non aver battezzato nessuno di voi, eccetto Crispo e Gaio, perché nessuno possa dire che siete stati battezzati nel mio nome. Ho battezzato, è vero, anche la famiglia di Stefanàs, ma degli altri non so se io abbia battezzato qualcuno. Cristo infatti non mi ha mandato a battezzare, ma ad annunciare il Vangelo, non con sapienza di parola, perché non venga resa vana la croce di Cristo.

Alliluia (3 volte).

- Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo. (*Sal 91, 2*)

Alliluia (3 volte).

- Annunziare al mattino la tua misericordia, la tua verità nella notte. (*Sal 91, 3*)

Alliluia (3 volte).

- Zoti do t'i japë fuqi popullit të tij; do të bekonjë popullin e tij me paqen. (*Ps 28, 11*)
- Jipni Zotit, o bil të Perëndisë; jipni Zotit lavdi e fuqi. (*Ps 28, 1*)

NGA E PARA LETËR E PALIT KORINTJANËVET

Vëllezër, ju parkalësënj, nd'ëmrit të Zotit tonë Jisù Krisht, të jini gjithë të një mendimi tek të folurit, e të mos të jenë ndër ju ndarje, po qofshi të bashkuar në një mendim e një ndjenjë; sepse, o vëllezër, më qe thënë, nga njerëzit e Kloyës, se ndë mes të juve janë ndarje. Thom këtë sepse nganjë ndër ju thot: “U jam i Palit”, “U përkundra jam i Apollit”, “E u i Pjetrit”, “E u i Krishtit!”. Mos Krishti qe i ndajtur? O mos qe kryqëzuar Pali për ju? O mos qetë pagëzuar nd'ëmrit të Palit? Falënderonj Perëndinë, se s'pagëzova mosnjë ndër ju, veç se Krispin e Gajin, ashtu që mosnjë mund të thotë se unë pagëzova nd'ëmrit tim. Me të vërtetë pagëzova edhe familjen e Stefanës; po, për sa kujtonj, s'di ndëse kam pagëzuar të tjerë. Krishti, me të vërtetë, nëng më dërgoi të pagëzonj, po të predikonj Vangjelin; e jo me dituri fjalje, se të mos të bired fuqia e Kriqes së Krishtit.

Alliluia (3 herë).

- Është mirë të lavdërojmi Zotin, e t'i këndojmi ëmrit tënd, o i Lartë. (*Ps 91, 2*)

Alliluia (3 herë).

- Të lajmërojmi menatet lipisinë tënde, e besën tënde gjatë natës. (*Ps 91, 3*)

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mt 14, 14 - 22)

In quel tempo, si accostarono i Discepoli a Gesù e gli dissero: «Il luogo è deserto ed è ormai tardi; congeda la folla perché vada nei villaggi a comprarsi da mangiare». Ma Gesù rispose: «Non occorre che vadano; date loro voi stessi da mangiare». Gli risposero: «Non abbiamo che cinque pani e due pesci!». Ed egli disse: «Portatemeli qua». E dopo aver ordinato alla folla di sedersi sull'erba, prese i cinque pani e i due pesci e, alzati gli occhi al cielo, pronunciò la benedizione, spezzò i pani e li diede ai discepoli e i discepoli li distribuirono alla folla. Tutti mangiarono e furono saziati; e portarono via dodici ceste piene di pezzi avanzati. Quelli che avevano mangiato erano circa cinquemila uomini, senza contare le donne e i bambini. Subito dopo ordinò ai discepoli di salire sulla barca e di precederlo sull'altra sponda, mentre egli avrebbe congedato la folla.

VANGJELI

Nd'atë mot, ju qastin Dishipulit e tij e i thanë: “Vendi është i shkretë dhe hera po shkoi: lësho gjindjat, të venë ndër katundet e të blejën gjë të ngrënë”. Po Jisui ju përgjegj atyre: “S'kanë ku të venë: jipni ju atyre të hanë”. I thonë atij: “S'kemi këtu veç se pesë kravele bukë e dy pishq”. Dhe ai tha: “Sillmini këtu”. E pra që urdhëroi gjindjavet të ulëshin mbi barët, muar pesë kravelet e dy pishqit, e, si ngrëjti sytë ndë qiell, i bekoj, i çajti e ja dha Dishipulvet, e Dishipulit ja dhanë gjindjavet. Dhe hëngërtin gjithë e u ndëndëtin; dhe me copat që qëndruan mbluan dymbëdhjetë kufë. Dhe ata që kishin ngrënë ishinqasur pesëmilë burra, pa numëruar gratë e të vigjëlit. E, mbjatu pas, Jisui i urdhëroi Dishipulvet të hipëshin mbi varkën e të shkojin më parë se aite jetri zall, ndërsa ai ndahej ka gjindjat.

KINONIKON

Enìte tòn Kìrion ek tòn
uranòn, enìte aftòn en tis ipsìstis.
Allilùia. (3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet,
lavdëronie ndër më të lartat. Allilùia.
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell'alto dei cieli. Allilùia.
(3 volte)



PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio,
che con una vocazione santa
hai chiamato noi, tuo popolo,
ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente,
e a testimoniare l'amore con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito,
ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio,
e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità,
vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci,
il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona
perché già qui sulla terra ci renda immagine viva
della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,
possa il tuo vivificante Spirito renderci
sempre più annunciatori del Vangelo del tuo unigenito Figlio,
per una Chiesa missionaria,
in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre Comunità,
convocate in cammino sinodale,
perché crescano come vigna feconda
che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale,
possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito

per svolgere il provvidenziale compito che hai loro assegnato
e che le finalità pastorali e liturgiche possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore,
uno spirito di autentico servizio
affinché le nostre Chiese
possano splendere della Tua luce inaccessibile
e contribuire all'unità dei cristiani
e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini alla Verità,
che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori
perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola;
edifica la tua Chiesa,
della quale noi siamo pietre vive,
come tempio santo della tua gloria;
veglia con amore di Padre
sul cammino della nostra vita
e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste,
dove perenne è la lode e l'intercessione
di coloro che ci hanno preceduti nella fede
e che, con la Santissima Madre di Dio,
cantano in eterno, assieme a noi sulla terra,
la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme
sia immagine della Santissima Trinità.
Per le misericordie del tuo Figlio unigenito
con il quale sei benedetto
insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante,
ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.